



吉娃斯愛科學繪本

排灣族語
(中排灣語)

第01集
失重的少年

翻譯/配音
Muni Kadrangian
慕妮·卡拉雲漾

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

排灣族語 (中排灣語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Muni

飛奔

Vikal

乃奈(猴子)

Iljaw

里昂

Sisilj

比亞

Pia

比路(機器人)

Baru

Ryuk(太空站)

Ijiuk

斯娜決(女孩)

Dresedres

馬凱瑟(男孩)

Masegeseg



sekabakaba a mimaqacuvucuvungan



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







ti Muni kati Sisilj cemipacipaljan a djemavac i makamaza itua
tjaljikedrikedri a djalan i puyuma a qinaljan, selangeda tua makikinanguaq
a ljingav nua senay.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village
when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







aza ti Iljav kemungakungatj tua veljevelj, sa kisaseljaseljang tjay Muni a temaligitigan.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







manu pakazuazua sevacaq aza na seminamalji a lima sa tjapirici ti Iljaw sa vaikan!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







minetjus sa pasasamaljian aza ti Muni kati Sisilj saka neka anga tu neka aza ti Iljav, amin anga zua tjeza kinikanan a ki papamav anga nua namadjuq i zaleman. aicu a ti Iljav inikangata tjemaula tua namapapamav anga veljevelj sa pizalemani a veneric, tjara na sekakud anga.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







ika makadjumak tiamadju tjay Iljav, ljakua pasa seripar tjay Dresedres a semenasenay.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







aicu a na kemasi Puyuma tua qinaljan a ti Dresedres na kemasivarung
angata pusaladj a kipakim tjay Iljav.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search
for Nainai.

慢

原







aza ti Dresedres qivu a matucu aza ti kaka i Masegeseg uzizua i dudut a kicaquaquan tua venuluq, makaya uta tjadjauljen timadju satje pusaladji a kemim tjay Iljav aya.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







tazua aza ti Masegeseg na qemevet sakamaya tjay Iljav sa na kiquilja i palikulikuz tua supung.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







qivu a matucu ti Masegeseg: “na djemameq aken tua ljaingan tu ita, tjara mun a pakadjuljam a masanetalj tua ku kinisan ruqaljuqaljupan aya!”



馬凱瑟說：「我抓到了一隻猴子，大家一定會覺得我是個厲害的獵人！」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a talented hunter now!”

慢

原







aicu a ti Iljav ka inika na kipapaulingav tazua za ti Masegeseg, kilavut
tua calis sa kavilad!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and
escapes...

慢

原







manu sekamulemul aza ti Iljav taza maruanemanema a vavuy!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

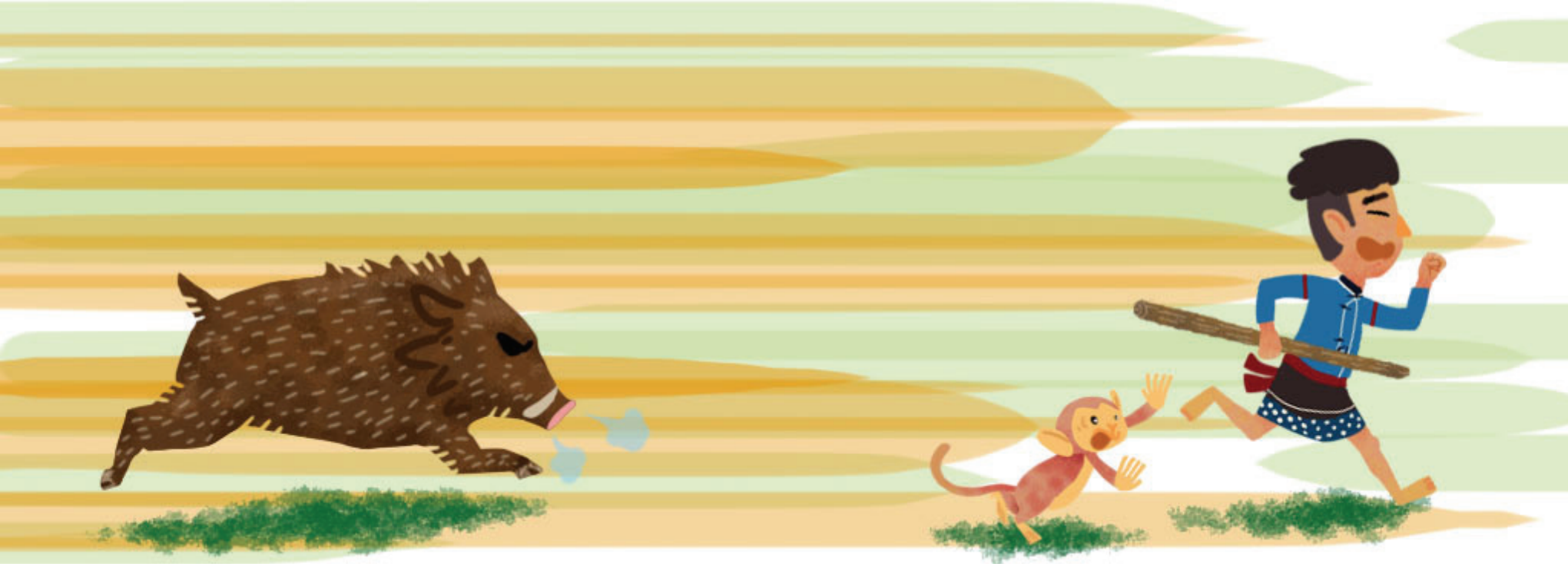


...only to run into a big wild boar!

慢

原







aicu a maruanemanema vavuy na geminagalj aravac! aza ti Masegeseg
kati Iljav matjatjavililj a mavilad.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away
as fast as they can.

慢

原







manu ika na kipapaulingav, ti Masegeseg setjakedrus tua qaciljay sa katjani.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







puvarung ti Iljav pasa malap tua uming nua qainguay sa paselemi aza simacan naza vavuy, tua sivalan a kikavilad ni Masegeseg.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision, allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







na pesiaq ti Masegeseg a pumaljimalji tjay Iljav.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







uzi anga uta matjingatjingas aza maruanemanema vavuy! kirimu kavaladu!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!

慢

原







mekelj tiamadju a maka kasikasiv, a maka veljeluan, kavililj anga
kikavilada anga matjay Muni kati Dresedres.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves
right beside Giwas and Senayan.

慢

原







aza limuqav manu masuqeljev aza sipasasatjesatjez, sa kirimu tjumaqu a kiquilja mapuljat aya ti Muni.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through quickly.

慢

原







huu! aicu mapapaulingav anga itjen!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原







ljakua avan sa ti Masegeseg a izua sikamintjusan: “tu akuazua sekaba aken a pasa vavav?”



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







qivu ti Piya tua masanetalj, aza makasalingauljan a cau nu imaza itua kapuljan nua makasalingauljan tjara sitjavav, lja “sekabakaba”.



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。

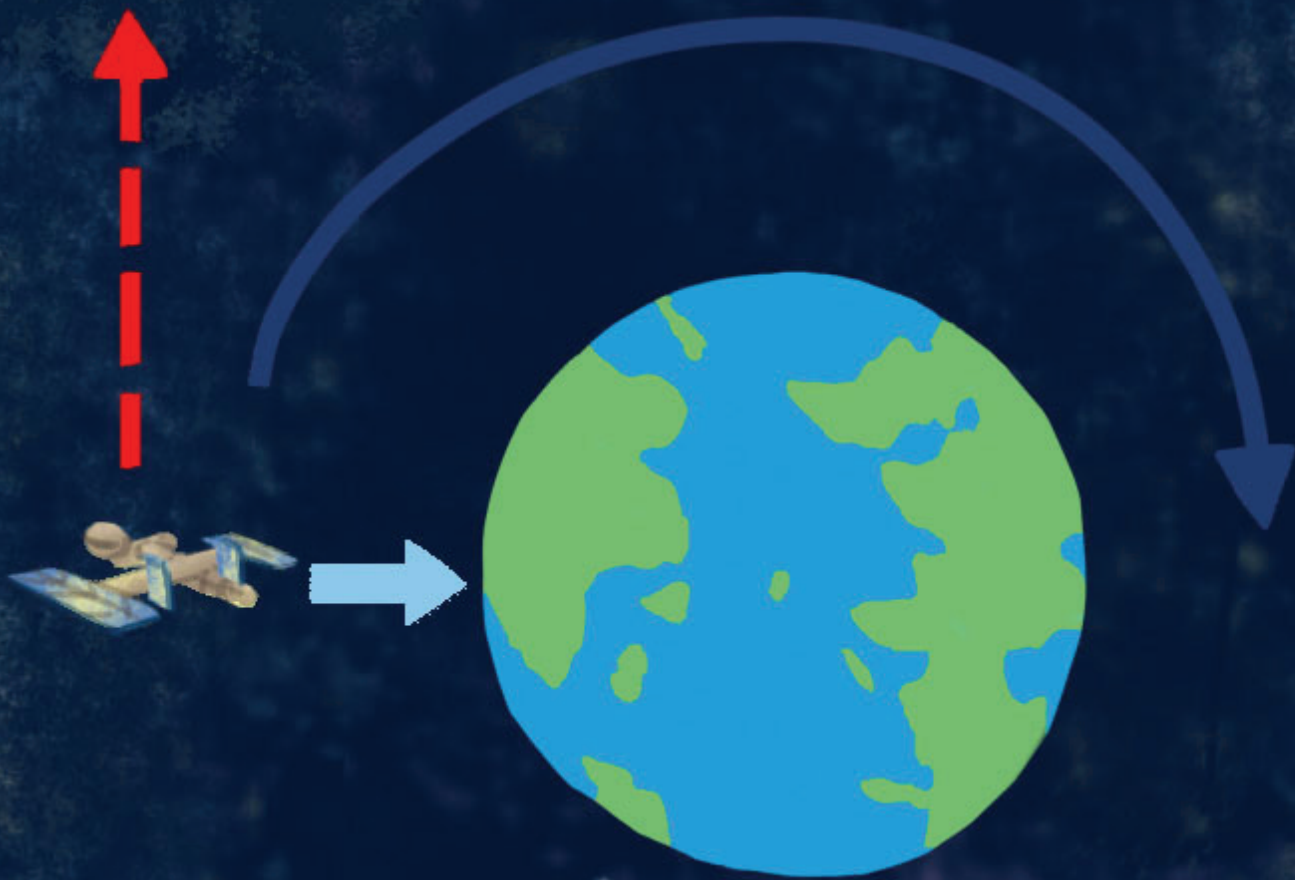


Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of “weightlessness.”

慢

原







aicu a kapuljan nua makasalingauljan matu manaza na pasa ta kulju nua kadjunangan a makelukelu, aza mana itua kapuljan nua makasalingauljan na kipatjaljuteku tua kadjunanga sana pasa kivatj a silavaqan.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







ljakua aicu a itua kapuljan nua makasalingauljan, qulid angata matu i tjaladj tua kapuljan nua makasalingauljan a makelukelu a pasa ta kulju nua kadjunungan, manasika mailja nua ginacaljan.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the earth together, which is why you can' t simply stand on the floor.

慢

原







manu sepakamaca tjay Sisilj, tu aza paseqailjungan na kapuljan nua makasalingauljan na sepaqailjungan a pasa ta qulu ni Masegeseg, matu ginigian a tarar yu!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原







qivu ti Dresedres taza masanetalj a matucu, aicu a ginigian a tarar itua qinaljan nua se Puyuma na masanparavac a pinuligu.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原







inika makaya ngata sikaljikay lja!



絕對不能開玩笑喔!



It' s not something to joke about!

慢

原







ka sepaqenetjan taza ligu aya, aza ti Masegeseg tazua gemeles anga timadju a kipasemalav tu timadju a na djemameq sa vaikan ti Iljav.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one who snatched Nainai.

慢

原







paqulid kasauniuni pinaseqeljing timadju ni Iljav, timadju kati Iljav
mareadju anga.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







saka palalaut anga kinamareadjuan.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
漫步	動詞	cemipacipaljan a djemavac
神秘的	形容詞	seminamalji
驚訝地	副詞	minetjus sa pasasamaljian
熱心地	副詞	kemasivarung angata
躲	動詞	kiqilja
獵人	名詞	ruqaljuqaljupan
掙脫	動詞	kilavut
危險的	形容詞	geminagalj
視線	名詞	simacan
花環	名詞	ginigian a tarar
誠實地	副詞	gemeles
承認	動詞	kipasemalav

中文	詞性	族語
失重	名詞	sekabakaba
地心	名詞	kulju nua kadjunangan
垂直的	形容詞	kipatjaljuteku
速度	名詞	silavaqan

科學單詞

吉娃斯愛科學 排灣族語(中排灣語)

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Muni Kadrangian(慕妮.卡拉雲漾)
族語配音 Muni Kadrangian(慕妮.卡拉雲漾)
族語翻譯審查 Ljavuras Kadrangian(拉夫琅斯.卡拉雲漾)、Camak Paljailjay(朱志強)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

